

创世记第四十七章译文对照

【创四十七 1】

〔**和合本**〕「约瑟进去告诉法老说：『我的父亲和我的弟兄带着羊群、牛群，并一切所有的，从迦南地来了，如今在歌珊地。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟进去告诉法老说：『我父亲和我的弟兄、以及他们的羊群、牛群、和他们一切所有的、都从迦南地来了；如今在歌珊地呢。』」

〔**新译本**〕「约瑟进去禀告法老，说：“我的父亲和兄弟们，带着他们的牛羊和他们所有的一切，都从迦南地来了，现在就在歌珊地。”」

〔**现代译本**〕「于是，约瑟带五个兄弟去见王。他对王说：「我父亲和兄弟们从迦南带着牛羊和一切财物到这里来了；现在他们在歌珊地区。」」

〔**当代译本**〕「约瑟来到法老面前，对他说：“我父亲和我的兄弟已经带着他们的牲畜和一切从迦南来了，他们现在就留在歌珊地。”」

〔**文理本**〕「雅各要约瑟起誓，约瑟就照样做了。于是，以色列就靠在床前敬拜神。」

〔**思高译本**〕「若瑟遂去呈报法郎说：「我父和我兄弟，带着他们的牛羊和一切所有，从客纳罕地来了，现今都在哥笙地方。」」

〔**牧灵译本**〕「若瑟呈报法老说：“我父亲和我的兄弟们带着他们的羊群、牛群，以及所有家产从迦南地来到哥笙。”」

【创四十七 2】

〔**和合本**〕「约瑟从他弟兄中挑出五个人来，引他们去见法老。」

〔**吕振中译**〕「约瑟从他的全体弟兄中挑出了五个人，引进到法老面前。」

〔**新译本**〕「约瑟从他所有的兄弟当中，挑选了五个人，把他们带到法老面前。」

〔**现代译本**〕「接着，他引兄弟们见王。」

〔**当代译本**〕「约瑟带了他的五个哥哥来见法老。」

〔**文理本**〕「约瑟简兄弟五人、引见法老、」

〔**思高译本**〕「若瑟由他兄弟中选了五人，引他们去谒见法郎。」

〔**牧灵译本**〕「然后他把弟兄中的五个介绍给法老。」

【创四十七 3】

〔**和合本**〕「法老问约瑟的弟兄说：『你们以何事为业？』他们对法老说：『你仆人是牧羊的，连我们的祖宗，也是牧羊的。』」

〔吕振中译〕/「法老问约瑟的弟兄说：『你们作的什么的职业？』他们对法老说：『你仆人是牧羊的：我们如此，我们的祖宗也如此。』」

〔新译本〕「法老问约瑟的弟兄们说：“你们是作甚么的？”他们回答法老：“仆人们是牧羊人，我们和我们的祖先都是一样。”」

〔现代译本〕「王问他们：“你们从事哪一行业？”他们回答：“陛下，我们跟我们的祖先一样，以牧放牲畜为生。”」

〔当代译本〕「法老问他们说：“你们是干甚么工作的？”他们回答说：“我们历代都是牧羊的。”」

〔文理本〕「法老曰、尔操何业、曰、仆与祖俱牧羊、」

〔思高译本〕「法郎问若瑟的弟兄们说：“你们有何职业？”他们回答法郎说：“你的仆人们是放羊的人，我们和我们的祖先，都是如此。”」

〔牧灵译本〕「法老问：“你们是从事哪一行？”他们回答：“大人，我们和我们的祖先一样，都是牧羊人。”」

【创四十七 4】

〔和合本〕「他们又对法老说：『迦南地的饥荒甚大，仆人的羊群没有草吃，所以我们来到这地寄居；现在求你容仆人住在歌珊地。』」

〔吕振中译〕/「他们对法老说：『我们来、是要在这地寄居的，因为饥荒在迦南地很严重，那里没有牧场可以供给你仆人的羊群：现在求王准仆人住在歌珊地。』」

〔新译本〕「他们又对法老说：“我们来是要在这地寄居，因为迦南地的饥荒严重，你仆人们的羊群没有草吃，所以，现在求你容许你仆人住在歌珊地。”」

〔现代译本〕「由于迦南地区饥荒严重，没有牧放羊群的草原，我们才移到这里来。请陛下容许我们住在歌珊地区。」

〔当代译本〕「因为迦南发生了大饥荒，羊群都没有草吃，所以，我们就到这里来寄居，求你准许我们在歌珊地住下来吧。」

〔文理本〕「又曰、迦南饥甚、牲畜无刍、故来旅此、求许仆居歌珊、」

〔思高译本〕「继而又对法郎说：“我们来侨居此地，因为客纳罕地饥荒很凶，你仆人们的羊群找不到草地，所以请陛下让你的仆人们住在哥笙地方。”」

〔牧灵译本〕「我们来这里定居，因为迦南地的饥荒十分严重，那里已经没有一点草可给羊吃了。现在我们请求大人，我们可以住在哥笙吗？」」

【创四十七 5】

〔和合本〕「法老对约瑟说：『你父亲和你弟兄到你这里来了；』」

〔吕振中译〕/「法老对约瑟说：『你父亲和你弟兄到你这里来；』」

〔新译本〕「法老对约瑟说：“你的父亲和兄弟们到你这里来了；」

〔现代译本〕「王对约瑟说：“现在你父亲和兄弟们都到了。”」

〔**当代译本**〕⁵⁶ 法老对约瑟说：“你的父亲和兄弟既然都来了，埃及全地就在你的面前，你就安排他们住在国中最好的地方吧！你可以让他们住在歌珊地。如果他们中间有能干的人，你可以派他看管我的牲畜啊。”」

〔**文理本**〕「法老谕约瑟曰、尔之父兄、既至尔处、」

〔**思高译本**〕「法郎遂面对若瑟说：「你父亲和你兄弟既来到了你这里，」

〔**牧灵译本**〕「法老对若瑟说：“你父亲和兄弟们来到你这里。”」

【创四十七 6】

〔**和合本**〕「埃及地都在你面前，只管叫你父亲和你弟兄住在国中最好的地，他们可以住在歌珊地；你若知道他们中间有甚么能人，就派他们看管我的牲畜。」」

〔**吕振中译**〕「埃及地都在你面前；只管叫你父亲和你弟兄住在这地最好的区域；他们可以住在歌珊地。你若知道他们中间有能干的人，要立他们做牧长来看管我所有的牲畜。」

〔**新译本**〕「埃及地都在你面前，你只管叫你的父亲和兄弟们住在这地最好的地方，他们可以住在歌珊地。你如果知道他们中间有能干的人，可以派他们看管我的牲畜」

〔**现代译本**〕「埃及的土地在他们面前，任由他们选择；他们可以住在国中最好的地区歌珊。如果他们当中有能干的人，就派他们看管我的牲畜。」

〔**当代译本**〕⁵⁶ 法老对约瑟说：“你的父亲和兄弟既然都来了，埃及全地就在你的面前，你就安排他们住在国中最好的地方吧！你可以让他们住在歌珊地。如果他们中间有能干的人，你可以派他看管我的牲畜啊。”」

〔**文理本**〕「埃及地在尔前、俾尔父兄、处彼膏壤、可任其居歌珊、倘知昆弟中有能者、使为我牧畜长、」

〔**思高译本**〕「埃及国全在你面前，你可叫你父亲和你兄弟住在最好的地方，叫他们住在哥笙地；你若知道他们中有能干的人可派他们管我的牲畜。」

〔**牧灵译本**〕「埃及土地都在你面前。让你父亲和兄弟们住在最好的地区。让他们住在哥笙吧！如果他们当中有能干的人，就派他们管理我的牲口。」」

【创四十七 7】

〔**和合本**〕「约瑟领他父亲雅各进到法老面前，雅各就给法老祝福。」

〔**吕振中译**〕「约瑟领他父亲雅各进去、站在法老面前，雅各向法老祝福请安。」

〔**新译本**〕「约瑟把他父亲雅各带到法老面前，雅各就给法老祝福。」

〔**现代译本**〕「约瑟引他父亲雅各到王宫见埃及王。雅各给王祝福。」

〔**当代译本**〕「约瑟又带父亲雅各去见法老，雅各就为法老祝福。」

〔**文理本**〕「约瑟引父觐法老、雅各为法老祝嘏、」

〔**思高译本**〕「然后若瑟引他父亲来谒见法郎；雅各伯向法郎请安。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟带他父亲进来，介绍给法老。」

【创四十七 8】

〔和合本〕「法老问雅各说：『你平生的年日是多少呢？』」

〔吕振中译〕「法老问雅各说：『你一生的年日有几岁了？』」

〔新译本〕「法老问雅各：“你有多大年纪了？”」

〔现代译本〕「王问他：“你有多大年纪了？”」

〔当代译本〕「法老问雅各说：“老先生，你今年多大岁数了？”」

〔文理本〕「法老问之曰、尔年几何矣、」

〔思高译本〕「法郎遂问雅各伯说：「请问高寿？」」

〔牧灵译本〕「法老问雅各伯：“请问您的高龄？”」

【创四十七 9】

〔和合本〕「雅各对法老说：『我寄居在世的年日是一百三十岁，我平生的年日又少、又苦，不及我列祖早在世寄居的年日。』」

〔吕振中译〕「雅各对法老说：『我寄居在世的年日已有一百三十岁：我一生的年日又少又苦，赶不上我祖宗寄居在世的的日子一生的年日。』」

〔新译本〕「雅各回答法老：“我寄居在世的年日是一百三十岁。我一生的年日又少又苦，不及我祖先寄居在世的年日。”」

〔现代译本〕「雅各回答：“我在人世流浪已经有一百三十年了。这些岁月又短又苦，远比不上我祖先的。”」

〔当代译本〕「雅各回答说：“我一百三十岁了，我的日子又苦又短，远远不及我列祖的高寿！”」

〔文理本〕「对曰、余旅世年百有三十、我之岁月无几、且历艰苦、不及吾祖旅世之年、」

〔思高译本〕「雅各伯回答法郎说：「我寄居人世，已一百三十年；我一生岁月又少又苦，不会达到我祖先寄居人世的年数。」」

〔牧灵译本〕「雅各伯回答：“我已在人间漂流一百三十年。我的祖先都是游牧人民。我一生坎坷，岁月苦短，远不如祖先。”」

【创四十七 10】

〔和合本〕「雅各又给法老祝福，就从法老面前出去了。」

〔吕振中译〕「雅各又向法老祝福辞别，就从法老面前退出来了。」

〔新译本〕「雅各又给法老祝福，然后离开法老出去了。」

〔现代译本〕「临别，雅各又给王祝福，然后退出。」

〔当代译本〕「雅各为法老祝福，然后就走了。」

〔文理本〕「雅各再为法老祝嘏而退、」

〔思高译本〕「雅各伯再向法郎请安，辞别法郎出来了。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯就祝福了法老，从他面前退下。」

【创四十七 11】

〔**和合本**〕「约瑟遵着法老的命，把埃及国最好的地，就是兰塞境内的地，给他父亲和弟兄居住，作为产业。」

〔**吕振中译**〕「约瑟就照法老所吩咐的叫他父亲和弟兄住下，将埃及地、那地最好的区域、兰塞地、给他们做业产。」

〔**新译本**〕「约瑟照着法老的吩咐安置他的父亲和兄弟们，把兰塞地，就是埃及地最好的地方，给他们作产业。」

〔**现代译本**〕「约瑟遵照王的命令把父亲和兄弟们安置在埃及；他把靠近兰塞城，国中最好的土地给他们作产业，」

〔**当代译本**〕「约瑟遵照法老的命令，把埃及最好的地方、兰塞境内的土地给父亲和哥哥作为产业；」

〔**文理本**〕「约瑟循法老命、处父兄于埃及之沃土、即兰塞境、与之为业、」

〔**思高译本**〕「若瑟依照法郎的吩咐，给他父亲和兄弟安排了住处，将埃及国辣默色斯境内最好的地方，给了他们作产业。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟遵照法老的吩咐，把他父亲和他兄弟们安顿在辣默色斯地区，将全埃及最好的土地送给他们。」

【创四十七 12】

〔**和合本**〕「约瑟用粮食奉养他父亲，和他弟兄，并他父亲全家的眷属，都是照各家的人口奉养他们。」

〔**吕振中译**〕「约瑟将食物供养他父亲和他弟兄、以及他父亲全家，各照弱小人口的需要。」

〔**新译本**〕「约瑟照着孩子的数目，用粮食供养他的父亲、兄弟们，以及父亲的家人。」

〔**现代译本**〕「并且配给粮食给父亲和兄弟们，以及父亲的家属，连最幼小的也包括在内。」

〔**当代译本**〕「约瑟又按着他们人口的多少把粮食分给他们。」

〔**文理本**〕「约瑟供养父兄、暨父眷属、各视其家而给之、○」

〔**思高译本**〕「若瑟并按照他们的人口，供给他父亲和兄弟以及他父亲全部家属的食粮。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟照顾着自己的父亲、兄弟们和他们的全家大小，并依他们人口的多寡供给足够的粮食。」

【创四十七 13】

〔**和合本**〕「饥荒甚大，全地都绝了粮，甚至埃及地和迦南地的人，因那饥荒的缘故，都饿昏了。」

〔**吕振中译**〕「当时遍地都没有食物，因为饥荒非常严重；埃及地和迦南地在饥荒之下都饿昏了。」

〔**新译本**〕「那时，遍地都没有粮食，因为饥荒非常严重。埃及地和迦南地的人，因为饥荒的缘故都饿昏了。」

〔**现代译本**〕「饥荒非常严重，到处缺粮；埃及人和迦南人都饿得体力衰弱。」

〔当代译本〕「饥荒的情况一天比一天严重，以致埃及和迦南地都非常缺乏粮食。」

〔文理本〕「饥既太甚、四方无粮、埃及迦南、因而匮乏、」

〔思高译本〕「那时因为饥荒十分严重，各地绝粮，连埃及国和客纳罕地也因饥荒缺了粮。」

〔牧灵译本〕「现在饥荒更加严重，整个地方都没有吃的了。埃及和迦南都因为饥荒而十分匮乏。」

【创四十七 14】

〔和合本〕「约瑟收聚了埃及地和迦南地所有的银子，就是众人余粮的银子，约瑟就把那银子带到法老的宫里。」

〔吕振中译〕「约瑟收聚了埃及地和迦南地所找得着的银子，就是众人买谷子的银子；约瑟把那银子带进法老宫里。」

〔新译本〕「约瑟收集了埃及地和迦南地所有的银子，就是众人买粮的银子；约瑟就把那些银子交到法老的王宫去。」

〔现代译本〕「饥荒非常严重，到处缺粮；埃及人和迦南人都饿得体力衰弱。」

〔当代译本〕「约瑟把卖粮给埃及人和迦南人所得来的银子，都收集起来，存放在法老的库房里。」

〔文理本〕「埃及与迦南人、以金易粮、约瑟敛二地所有之金、储于法老之库、」

〔思高译本〕「若瑟因售粮与民众，将埃及国和客纳罕地内所有的一切银钱，都聚敛了来，将这些银钱尽归入法郎王室。」

〔牧灵译本〕「若瑟把在埃及和迦南卖粮食的钱搜集好，交到法老的宫廷里。」

【创四十七 15】

〔和合本〕「埃及地和迦南地的银子都花尽了，埃及众人都来见约瑟说：『我们的银子都用尽了，求你给我们粮食，我们为甚么死在你面前呢？』」

〔吕振中译〕「埃及地和迦南地的银子都花完了；埃及众人就来见约瑟说：『给我们食物吧；我们为什么只因银子用尽了而当着你面前白死呢？』」

〔新译本〕「埃及地和迦南地的银子都用尽了，埃及众人就来到约瑟那里，说：“银子已用完了。求你给我们粮食吧，我们为甚么要饿死在你面前呢？”」

〔现代译本〕「当埃及和迦南一带的人钱用光后，埃及民众来见约瑟，要求他，说：“我们的钱都用光了，请想办法给我们粮食，免得我们饿死。”」

〔当代译本〕「后来，埃及人和迦南人的银子都用光了，埃及的人民就来见约瑟，对他说：“请你给我们粮食吧！我们的钱财都用光了，难道你要我们死在你的面前吗？”」

〔文理本〕「埃及迦南之金已尽、埃及人诣约瑟曰、金尽矣、请予我粮、奚为毙于尔前、」

〔思高译本〕「当埃及国和客纳罕地的银钱都用尽了，埃及人前来见若瑟说：「银钱已用完了，请给我们粮食，免得我们死在你面前！」

〔牧灵译本〕「可是不久，埃及和迦南人民的钱也用完了，所有的埃及人都来找若瑟哀求说：“给我们粮食吧！我们已经没有钱了，难道你要看着我们饿死吗？”」

【创四十七 16】

〔**和合本**〕「约瑟说：『若是银子用尽了，可以把你们的牲畜给我，我就为你们的牲畜给你们粮食。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟说：『若是银子用尽了，尽管把你们的牲畜给我，我就以你们的牲畜为代价、给你们食物。』」

〔**新译本**〕「约瑟回答：“如果银子用完了，可以把你们的牲畜给我，我就把粮食给你们，交换你们的牲畜。”」

〔**现代译本**〕「约瑟回答：「如果钱用光了，可带你们的牲畜来换粮食。」

〔**当代译本**〕「约瑟说：“你们的钱财虽然已经用尽了，但你们可以用你们的牲畜来交换粮食啊。”」

〔**文理本**〕「约瑟曰、金既尽、以畜付我、我以粮易之、」

〔**思高译本**〕「若瑟回答说：「如果没有银钱，可将你们的家畜送来；我将粮食给你们，交换你们的家畜。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟告诉他们：“你们既然没钱，就用你们的牲畜来换取粮食。”」

【创四十七 17】

〔**和合本**〕「于是他们把牲畜赶到约瑟那里，约瑟就拿粮食换了他们的牛、羊、驴、马，那一年因换他们一切的牲畜，就用粮食养活他们。」

〔**吕振中译**〕「于是他们把牲畜带到约瑟那里，约瑟就把食物给了他们，换来了马、羊群、牛群和驴。那一年就这样以他们所有的牲畜为代价将食物养活他们。」

〔**新译本**〕「于是，他们把牲畜带到约瑟那里，约瑟就把粮食给他们，交换他们的马匹、羊群、牛群和驴。那一年，约瑟就用粮食交换他们所有的牲畜，来养活他们。」

〔**现代译本**〕「因此他们把牲畜带到约瑟那里，约瑟就用粮食交换他们的马、牛、羊、驴。那一年，他用囤粮交换民间所有的牲畜。」

〔**当代译本**〕「于是，他们就把牲畜都赶到约瑟那里，约瑟就用粮食交换他们的牛、羊、驴和马。那一年，他们就依靠换来的粮食过活。」

〔**文理本**〕「民牵畜就约瑟、约瑟以粮易其驴马牛羊、是年因易其畜、给之以粮、」

〔**思高译本**〕「他们遂将家畜送来，交给若瑟；若瑟便以粮食换取了他们的马、牛、羊、驴；那一年人们就以所有的家畜，换粮食生活。」

〔**牧灵译本**〕「于是他们带了牲口来，若瑟给他们粮食，交换他们的马匹和牛羊，甚至驴子。那一年，他就用这种方式供应人们食物。」

【创四十七 18】

〔**和合本**〕「那一年过去，第二年他们又来见约瑟说：『我们不瞒我主，我们的银子都花尽了，牲畜也都归了我主，我们在我主眼前除了我们的身体和田地之外，一无所剩。』」

〔**吕振中译**〕「那一年完了，第二年他们又来见约瑟说：『我们不向我主隐瞒；我们的银子都花完了，」

牲畜家兽都归了我主了：我们在我主眼前，除了我们的身体和田地之外，一无所剩。」

〔**新译本**〕「那一年过后，第二年他们又来到约瑟那里，对他说：“我们不向我主隐瞒，我们的银子都用尽了，牲畜也归了我主；在我主面前，除了我们的身体和田地以外，甚么也没有剩下了。”」

〔**现代译本**〕「第二年，他们又来要求：“我主啊，我们不能骗你，我们的钱都用完了，牲畜也都归你了。现在，除了我们的身体和土地以外，甚么都没有了。”」

〔**当代译本**〕「到了第二年，他们又来见约瑟，对他说：“我们的钱都用光了，牲畜也卖给你了，除了我们这个身体和田地以外，我们真是一无所有了。”」

〔**文理本**〕「岁终、明年民复至曰、在主之前、我不敢隐、我金已尽、群畜悉归吾主、可见我无所有、惟身与田而已、」

〔**思高译本**〕「这一年过后，第二年他们又来见他说：“我们实不瞒我主，银钱都用尽了，畜养的家畜也全归了我主，在我主面前什么也没有了，只剩下了我们自身和我们的田地。”」

〔**牧灵译本**〕「第二年，他们又来到若瑟这儿，说：“大人，我们不瞒你，我们的钱都用光了，牲畜也都归到了你的名下，我们只剩下自身和土地了。”」

【创四十七 19】

〔**和合本**〕「你何忍见我们人死地荒呢？求你用粮食买我们和我们的地，我们和我们的地就要给法老效力；又求你给我们种子，使我们得以存活，不至死亡，地土也不至荒凉。』」

〔**吕振中译**〕「我们为什么要连本身带田地都白死在你眼前呢？用食物买我们和我们的田地吧，我们和我们的田地就可以供法老使用了。给我们种子吧，我们就可活着，不至于死，田地也不至于荒凉了。』」

〔**新译本**〕「为甚么我们和我们的田地要在你面前消灭呢？求你用粮食买我们和我们的田地，我们和我们的田地就必为法老效劳了。又求你给我们谷种，使我们可以活着，不至死亡，田地也不至荒芜。”」

〔**现代译本**〕「请替我们想办法，免得我们死亡。我们的田地荒废；求你用粮食交换我们和我们的土地。王拥有我们的土地；我们愿意作王的奴隶，替他耕种。请你给我们粮食，让我们活下去；给我们种子，让我们播种田地。」

〔**当代译本**〕「难道我们要死在你面前，让土地荒废吗？我们愿意用自己和我们的田地来换取粮食，我们愿意替法老工作，求你给我们种子，好让我们可以活下去，不致饿死，这样，土地也就不致丢荒了。」

〔**文理本**〕「何忍见我死而田荒、请以粮购我及我田、我与我田、效力于法老、第给我以种、使我延生不死、而田不荒、○」

〔**思高译本**〕「为什么要我们死在你面前？让田地荒芜呢？你用粮食收买我们和我们的田地罢！好叫我们的田地都归法郎作主。请给我们谷种，好叫我们生活，不致于死，田地也不致于荒芜。」

〔**牧灵译本**〕「你怎么忍心看到我们饿死，土地荒芜呢？所以我们愿用自身和土地换取粮食。让法老拥有土地吧，我们愿服侍他。请给我们粮食，我们好活下去，不致于饿死；我们的土地也不致于荒芜。”」

【创四十七 20】

〔**和合本**〕「于是约瑟为法老买了埃及所有的地，埃及人因被饥荒所迫，各都卖了自己的田地；那地就都归了法老。」

〔**吕振中译**〕「于是约瑟为法老买了埃及所有的田地，这是因为饥荒很厉害地迫着埃及人，以致埃及人各都卖了自己的田地，那地就都归了法老。」

〔**新译本**〕「于是，约瑟为法老买了埃及所有的田地，因为埃及人遭遇了严重的饥荒，各人都卖了自己的田地。这样，那地就都归法老所有。」

〔**现代译本**〕「约瑟替王收买了埃及所有的土地。那时候饥荒更加严重；埃及人都被迫出卖土地；所有的土地都归属于王。」

〔**当代译本**〕「于是，约瑟就替法老收购了埃及全国的土地，埃及人为饥荒所迫，都纷纷出卖自己的田地。最后，所有的田地也就都归法老所有了。」

〔**文理本**〕「埃及人窘于饥、各鬻其田、约瑟为法老购之、通国之田、皆归法老、」

〔**思高译本**〕「埃及人为饥荒所迫，人人出卖了自己的农田；若瑟遂为法郎购得了埃及所有的田地，田地遂尽归法郎所有。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟便如此为法老购得全埃及的土地。因为所有的埃及人为饥荒所迫，都卖掉他们的土地。法老遂变成大地主，」

【创四十七 21】

〔**和合本**〕「至于百姓，约瑟叫他们从埃及这边，直到埃及那边，都各归各城。」

〔**吕振中译**〕「至于人民呢，约瑟就叫他们做奴隶（或译：就把他们迁到城市里去），从埃及境内这边，直到那边。」

〔**新译本**〕「至于人民，约瑟把他们迁到城市里去^註，从埃及境内的一端，直到另一端。」

〔**现代译本**〕「至于人，约瑟使埃及境内的人都成为农奴；」

〔**当代译本**〕「约瑟把人民从埃及的这一边移到另一边去，安排他们在各城镇里住下。」

〔**文理本**〕「约瑟移埃及四境之民于城邑、」

〔**思高译本**〕「并使埃及境内的人民，从这边直到那边，都成了农奴；」

〔**牧灵译本**〕「若瑟使全埃及的人民，都降为农奴。」

【创四十七 22】

〔**和合本**〕「惟有祭司的地，约瑟没有买，因为祭司有从法老所得的常俸，他们吃法老所给的常俸，所以他们不卖自己的地。」

〔**吕振中译**〕「惟有祭司的田地、约瑟没有买，因为祭司有从法老发的粮饷；他们吃法老所给的粮饷，所以他们不卖他们的田地。」

〔**新译本**〕「只有祭司的田地，约瑟没有买，因为祭司有从法老所得的粮饷；他们可以吃法老所给的粮饷，所以没有卖自己的田地。」

〔**现代译本**〕「只有祭司的土地他没有收买，因为他们从王领受生活津贴，不必变卖自己的土地。」

〔**当代译本**〕「只有祭司的田地是约瑟没有办法买下的，因为祭司是吃法老的常俸的，所以他们都不用卖地。」

〔**文理本**〕「惟祭司之田未购、盖法老颁粮于祭司、祭司食其糈、故不鬻田、」

〔**思高译本**〕「只有司祭的田地他没有买得，因为司祭有得自法郎的常粮，可藉法郎赐与他们的常粮生活，所以没有卖他们的田地。」

〔**牧灵译本**〕「只有司祭的土地，他不收购。因为法老的法律保障司祭的权力。照此法规定，法老必须供给司祭们生活。司祭就是靠法老分配粮饷为生，因此他们没有卖掉自己的土地。」

【创四十七 23】

〔**和合本**〕「约瑟对百姓说：『我今日为法老买了你们，和你们的地，看哪，这里有种子给你们，你们可以种地。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟对人民说：『看哪，我今天替法老买了你们和你们的田地；看哪，这里有种子给了你们，你们可以种地。』」

〔**新译本**〕「约瑟对人民说：“看哪，我今日为法老买了你们和你们的田地。这里有谷种给你们，你们可以种地。”」

〔**现代译本**〕「约瑟对人民说：「既然我现在替王买下你们和你们的土地，我就供给种子让你们播种。」

〔**当代译本**〕「约瑟对人民说：“我替法老买了你们和你们的地，这里有种子，你们可以拿去耕种。”」

〔**文理本**〕「约瑟告民曰、今我为法老购尔及田、有种于此、播田可也、」

〔**思高译本**〕「那时若瑟对人民说：「今天我将你们和你们的田地，都已买下归于法郎，这里有你们的谷种，你们拿去播种；」

〔**牧灵译本**〕「若瑟对人民说：“现在，我已经买下你们和土地，全归法老。这些种子交给你们去播种。」

【创四十七 24】

〔**和合本**〕「后来打粮食的时候，你们要把五分之一纳给法老，四分可以归你们作地里的种子，也作你们和你们家口孩童的食物。』」

〔**吕振中译**〕「到出产的时候，你们要把五分之一给法老，四分可以归你们自己，做田地里的种子，做你们和你们家人的食物，做你们那些幼小者的食物。』」

〔**新译本**〕「到了收割的时候，你们要把五分之一给法老，其余四分可以归你们自己，作田里的种子，又作你们以及你们家人和孩子的食物。」」

〔**现代译本**〕「收割的时候，你们要把收成的五分之一交给王，其余的归你们自己和你们的家属作粮食，也作种子。」

〔**当代译本**〕「但是你们却要把收成的五分之一归给法老，其余的四分，你们就可以留下来，用作种子以及用来维持你们一家的生活。」

〔文理本〕「穡时、当五输其一、以纳法老、尔得其四、为种以播、亦为尔及尔家人稚子所食、」

〔思高译本〕「到了收获的时候，五分之一应归法郎，其余四分归你们自己，作为田地的谷种，作为你们和你们的家属以及幼儿的食粮。」

〔牧灵译本〕「收成的时候，你们交五分之一给法老，五分之四留做自己田里播种的种子和家人的口粮。」

【创四十七 25】

〔和合本〕「他们说：『你救了我们的性命，但愿我们在我主眼前蒙恩，我们就作法老的仆人。』」

〔吕振中译〕「他们说：『你把我们救活了；我们若在我主面前蒙恩，我们情愿给法老做奴隶。』」

〔新译本〕「他们说：“你救了我们的命；愿我们在我主面前得蒙喜悦，我们就作法老的奴仆。”」

〔现代译本〕「他们回答：『我主啊，你救了我们的生命，恩待我们，我们愿意作王的奴隶。』」

〔当代译本〕「他们都异口同声地说：“你救活了我们的命，我们都愿意作法老的奴仆。”」

〔文理本〕「曰、尔援我命、愿沾主恩、为法老仆、」

〔思高译本〕「他们答说：『你救了我们的性命！唯愿我们在我主前蒙恩，我们情愿给法郎为奴！』」

〔牧灵译本〕「他们说：“大人，你救了我们的命。承蒙王的恩典，我们愿做他的奴仆！”」

【创四十七 26】

〔和合本〕「于是约瑟为埃及地定下常例直到今日，法老必得五分之一，惟独祭司的地不归法老。」

〔吕振中译〕「于是约瑟为了埃及的田地立了一个定例、到今日还有效：五分之一给法老；惟独祭司的田地不归法老。」

〔新译本〕「于是，约瑟为埃及的田地立了一个法例，直到今日还有效，就是五分之一归给法老；只有祭司的田地不归给法老。」

〔现代译本〕「约瑟为埃及制定法律：凡农产收成，五分之一要归王。这法律到今天仍然有效，只有祭司的土地不归于王。」

〔当代译本〕「于是约瑟立下了一条法例，这法例直到今天还是有效的，埃及地上所有的收成，其中的五分之一要归给法老，只有祭司的田地不受这条例的限制。」

〔文理本〕「约瑟立埃及田赋之法、五输其一、以纳法老、独祭司之田、不归法老、以迄于今、○」

〔思高译本〕「由此若瑟为埃及的田地立了法例，至今有效：五分之一应归法郎；只有司祭的田地例外，不归法郎。」

〔牧灵译本〕「因此若瑟颁布了一则土地赋税的法规，到今天还有效。这法规就是：五分之一的农产归于法老，只有司祭的田地不归给法老。」

【创四十七 27】

〔和合本〕「以色列人住在埃及的歌珊地，他们在那里置了产业，并且生育甚多。」

〔吕振中译〕「以色列就住在埃及国，歌珊地；他们在那里置了产业，生殖非常多。」

〔**新译本**〕「以色列人住在埃及国的歌珊地，他们在那里置业繁衍，人数非常众多。」

〔**现代译本**〕「以色列人住在埃及的歌珊地区。他们在那里繁盛发达、人口大增。」

〔**当代译本**〕「以色列人住在埃及的歌珊地，他们在那里积聚了产业，又渐渐地强盛起来，人口也愈来愈多。」

〔**文理本**〕「以色列族居埃及之歌珊、在彼获业、生育甚多、」

〔**思高译本**〕「以色列人住在埃及国哥笙地方，那里置业繁殖，人数大为增加。」

〔**牧灵译本**〕「以色列人住在埃及的哥笙地方，拥有了土地，人口增多了，繁盛发达。」

【创四十七 28】

〔**和合本**〕「雅各住在埃及地十七年，雅各平生的年日是一百四十七岁。」

〔**吕振中译**〕「雅各在埃及地生活了十七年：雅各在世的日子，他一生的岁数是一百四十七岁。」

〔**新译本**〕「雅各在埃及地住了十七年；他一生的寿数是一百四十七岁。」

〔**现代译本**〕「雅各在埃及住了十七年，到了一百四十七岁。」

〔**当代译本**〕「雅各在埃及住了十七年，他死的时候是一百四十七岁。」

〔**文理本**〕「雅各居埃及十有七年、享寿一百四十七岁、」

〔**思高译本**〕「雅各伯在埃及国又活了十七年；雅各伯的一生岁月共计一百四十七年。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯在埃及住了十七年，活到了一百四十七岁。」

【创四十七 29】

〔**和合本**〕「以色列的死期临近了，他就叫了他儿子约瑟来，说：『我若在你眼前蒙恩，请你把手放在我大腿底下，用慈爱和诚实待我，请你不要将我葬在埃及；』」

〔**吕振中译**〕「以色列死的日期临近了，他就把他的儿子约瑟叫来，对他说：『我若在你面前蒙恩，请把手放在我大腿下来起誓，要拿忠爱与诚信待我，请不要将我埋葬在埃及。』」

〔**新译本**〕「以色列的死期快到了，就把他儿子约瑟叫了来，对他说：“如果我在你面前蒙你喜悦，请你把手放在我的大腿底下起誓，要以慈爱和诚实对待我，不要把我埋葬在埃及。」

〔**现代译本**〕「他将死的时候，差人去召约瑟来，对他说：「请你把手放在我的双腿之间，向我发誓，你不把我葬在埃及。」

〔**当代译本**〕「在他快要离世的时候，他就把约瑟叫来，对他说：“请你起誓答允我这最后的要求吧，你千万不要把我葬在埃及，」

〔**文理本**〕「以色列死期将至、召子约瑟曰、如为尔所爱、则当置手于吾髀下、誓以仁诚待我、勿葬我于埃及、」

〔**思高译本**〕「以色列自知死期已近，便叫了他儿子若瑟来，对他说：「如果我在你眼内得宠，请将你的手放在我的胯下许下，以恩情和忠实对待我，不要将我埋在埃及。」

〔**牧灵译本**〕「当他觉得自己的生命已近尾声时，就叫自己的儿子若瑟来，对他说：“如果你愿恩待我，就把你的手放在我的大腿下发誓，你不会把我葬在埃及！」

【创四十七 30】

〔**和合本**〕「我与我祖我父同睡的时候，你要将我带出埃及，葬在他们所葬的地方。」约瑟说：『我必遵着你的命而行。』」

〔**吕振中译**〕「我同我祖我父长眠的时候，你要将我带出埃及，埋葬在他们的葬地里。」约瑟说：『我要照你所说的话来作。』」

〔**新译本**〕「我与我的祖先同睡的时候，你要把我从埃及带出去，埋葬在他们的墓地里。」约瑟说：“我必照着你的话去作。”」

〔**现代译本**〕「我死后，你要把我带出埃及，葬在我祖先埋葬的地方。」约瑟说：「我一定照你的吩咐去做。」

〔**当代译本**〕「我死了以后，你就把我带出埃及，安葬在我各位先祖的身边吧。」约瑟答应了他的请求。」

〔**文理本**〕「俟我与祖父偕眠时、必携我出埃及、葬于先人之兆、曰、必循尔命而行、」

〔**思高译本**〕「我与我祖先同眠了，你应将我带出埃及，葬在他们的墓地里。」若瑟答说：「我必照你的话去行。」

〔**牧灵译本**〕「我死后，请把我带出埃及，葬在我祖先的坟墓里。」若瑟说：“我会照你嘱咐的去做。”」

【创四十七 31】

〔**和合本**〕「雅各说：『你要向我起誓。』约瑟就向他起了誓，于是以色列在床头上(或作扶着杖头)敬拜神。」

〔**吕振中译**〕「雅各说：『你要向我起誓』；约瑟就向他起誓；于是以色列在床头上（或译：倚着杖头）敬拜神。」

〔**新译本**〕「雅各说：“你要向我起誓。”约瑟就向他起了誓，于是以色列靠着床头³¹敬拜神。」

〔**现代译本**〕「雅各说：“向我发誓吧！”约瑟就向他发誓；于是雅各在床上感谢神。」

〔**当代译本**〕「雅各要约瑟起誓，约瑟就照样做了。于是，以色列就靠在床前敬拜神。」

〔**文理本**〕「曰、尔誓之、遂誓之、以色列乃倚床头、而崇拜焉、」

〔**思高译本**〕「雅各伯接着说：「你对我发誓。」若瑟遂对他发了誓；以色列便靠着床头屈身下拜。」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯坚持说：“向我发誓！”若瑟遂向他发誓。以色列便靠着床头，敬拜天主。」